

Количественное преобразование компонентного состава устойчивых фраз

Сафонова Татьяна Владимировна*

доцент кафедры русского языка и литературы ФГБОУ ВО «Тульский
государственный педагогический университет Л.Н. Толстого»,
Тула, Россия.

(дата получения: февраль 2017 г.; дата принятия: май 2017 г.)

Аннотация

Статья посвящена одному из способов преобразования устойчивых фраз (пословиц, поговорок, крылатых выражений и подобных клишированных предложений) в современной русской речи – сокращению их компонентного состава (имплицированию, импликации). Вопрос количественных изменений устойчивых фраз рассматривается в аспекте общей проблемы фразеологической вариантности. В статье предлагается авторская позиция в решении спорных вопросов, касающихся определения понятий «вариант», «вариантная парадигма», «отфразеологический дериват», прослеживается связь имплицирования устойчивых фраз с процессом вариантообразования и деривационными тенденциями, действующими в языке и речи. Особое внимание уделяется описанию закономерностей образования вариантов и дериватов устойчивых фраз посредством сокращения их внешней формы, выделяются типы количественных вариантов фразовых единиц и описываются новые единицы, производящей базой для которых стали устойчивые фразы.

Ключевые слова: Устойчивая Фраза, Варьирование, Деривация, Вариант, Дериват, Имплицирование, Эллипсис.

* E-mail: safonova76@mail.ru

The quantitative conversion of the component composition of steady-phrases

Safonova Tatiana Vladimirovna*

Associate professor, Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University Tula,
Tula, Russia.

(date of receiving: February, 2017; date of acceptance: May, 2017)

Abstract

The Article is devoted to one of the methods of the conversion of fixed expressions (proverbs, sayings, aphorisms and such cliché' sentences) in the modern Russian language – to reduce their component composition (implizieren, implications). Question quantitative changes in the steady phrases are considered in the aspect of the General problem of phraseological variability. The article offers the author's position in resolving disputes regarding the definition of "variant", "variant" paradigm, "other services derivative", the connection of implicature phrases with the process of variation and derivational tendencies operating in language and speech. Special attention is paid to the description of the formation of variants and derivatives of the phrases sustainable by reducing their external forms, are the types of quantitative variants phrasal units and describe the new unit that produces base and a sustainable phrase.

Keywords: Steady-Phrases, Variation, Derivation, Variant, Derivative, Implicature, Ellipse.

* E-mail: safonova76@mail.ru

Введение

Сложный характер и своеобразие семантики и формы устойчивых фраз, их одновременное тяготение к кругу языковых и области речевых явлений делали эти единицы объектом направленного интереса фольклористов, литературоведов, лингвокультурологов и собственно лингвистов.

Изучение устойчивых фраз (УФ) в трудах по фразеологии было связано с решением вопросов о природе, семантических и структурных особенностях, лингвистическом статусе и знаковом характере этих образований (В.Л. Архангельский, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.В. Кунин, Н.Ф. Алефиренко, В.Н. Телия и др.).

Несмотря на то что в последние десятилетия был проведен целый ряд исследований, посвященных анализу различных аспектов фразеологического и паремиологического варьирования (В.М. Мокиенко, А.М. Мелерович, Г.Ф. Благова, Е.И. Селиверстова, Н.Н. Федорова, О.Б. Абакумова и др.), некоторые вопросы остаются окончательно не решенными, дискуссионными, требующими дальнейшего изучения и уточнения. К числу таких малоизученных вопросов относится проблема количественного преобразования компонентного состава УФ.

Основная часть

Количественное изменение формы устойчивых фраз в коммуникативном акте проявляется в диалектическом единстве двух разнонаправленных, но тесно связанных тенденций – это сокращение компонентного состава фразовых единиц (имплицирование) и увеличение их лексической протяженности (эксплицирование).

Импликация различна по способам изменения единицы и неоднородна по конечным результатам. Импликация УФ может осуществляться в следующих направлениях: $УФ \rightarrow УФ$, $УФ \rightarrow \text{фразема}$, $УФ \rightarrow \text{лексема}$. Импликация ФЕ проявляет себя не только на внешнем уровне, в количественном изменении формы, но может способствовать и содержательному изменению единицы. Переход количественных изменений в качественные позволил нам выделить

разные стороны импликации УФ: варьирование УФ и деривацию на базе фразовых единиц.

Придерживаясь расширенного понимания категории фразеологической вариантности, мы полагаем, что разнообразным модификациям может подвергаться не только план выражения, но и план содержания УФ. На этом основании при определении импликационных вариантов УФ необходимо установить тождество смысловых видоизменений в денотативном аспекте в сопоставлении с инвариантной структурой. В свою очередь, идентификация изменений по объему выражаемого понятия коррелируемых пар (УФ – вариант) возможна лишь с учетом семантики контекста. К явлениям вариантности, таким образом, следует относить различные импликационные употребления УФ, конкретизирующие и развивающие ее смысловое содержание, усиливающие либо уменьшающие экспрессивность, видоизменяющие эмотивно-оценочный план. Предел варьирования – иная референтная соотнесенность. С учетом сказанного мы выделили следующие возможные типы импликационных вариантов: 1) импликатуры, полностью сохраняющие семантическое и функциональное тождество с исходной полной структурой и входящие в тот же модельный ряд (структура предложения). Различия между УФ и ее вариантом в данном случае возможны, но затрагивают лишь коннотативный план и степень мотивированности; 2) импликатуры, в которых количественные изменения лексической протяженности отразились на денотативно-сигнификативном плане: совмещение конкретно-прямого и обобщенно-образного значения, буквализация, конкретизация смысла фразовой единицы и т.д.;

Импликационное варьирование УФ в основном протекает как процесс редукции компонента или группы компонентов плана выражения единицы при сохранении ее плана содержания.

Применительно к процессу редукции фразеологизмов в настоящее время все более широкое распространение получает термин «эллипсис». В эллиптическом варьировании УФ можно выделить два вида вариантов в

зависимости от характера их интонационной оформленности: эллиптические варианты с интонацией незавершенности и эллиптические варианты интонационно законченные (Бондаренко 1995, 291). Формальное различие связано с рядом других особенностей, присущих каждому из этих двух видов.

Эллиптические варианты УФ с интонацией незавершенности образуются посредством редукции части УФ и характеризуются авторской недосказанностью, умолчанием, что на письме обозначается постановкой многоточия: *Сколько веревочке ни виться, а кончику быть* → *Не бойтесь отстаивать свои права! Конечно, наши чиновники вошли во вкус по части «обвешивания» ушей населения разными макаронными изделиями. Но, как говорится, сколько веревочке ни виться...* (АиФ, №12, 2009).

Отличительными особенностями такой модификации УФ являются интонационная незавершенность варианта, а также редукция только конечных компонентов с обязательным сохранением начального фрагмента. Ср.: *Тише едешь – дальше будешь* → *Тише едешь...* (Ведомости, №175, 2000); *За одного битого двух небитых дают* → *За одного битого...* (НГ, №5, 2007); *На вкус и цвет товарищей нет* → *На вкус и цвет...* (За рулем, №12, 2003).

Дело в том, что УФ – это речевая формула, закрепленная в сознании носителей языка как вполне определенная последовательность взаимосвязанных языковых элементов, эксплицирующих хорошо известное им значение. Начальные фрагменты, таким образом, на основе ассоциативных связей способны прогнозировать последующие, поскольку «привычное, давно известное, всем памятное понимается и с полуслова, полунамека» (Ларин 1970, 145). Эллипсис с интонацией незавершенности не нарушает семантического тождества УФ. Варианты, образованные посредством эллипсизации, основанной на недоговоренности, можно даже трактовать как явления «чистого» варьирования плана выражения по количественным параметрам, поскольку варианты передают полностью все оттенки и нюансы значения исходной фразовой единицы. Проследим это, сопоставив функционирование полного варианта УФ и ее имплицатуры.

Напр.: УФ **Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь** соответствует семантической модели «до того, как сделаешь что-либо трудное, не говори, что ты наверняка это сможешь», соотносится с поведением человека в какой-либо ситуации, связанной с началом или завершением деятельности, выражает преимущественно отрицательную оценку. Ср.:

Я готов работать в качестве председателя правительства РФ. Но "не говори "гоп", пока не перепрыгнешь". Прежде чем я стану председателем правительства, должны пройти выборы президента. Дмитрий Анатольевич Медведев должен быть избран президентом, если граждане России окажут ему такое доверие. Потом он должен представить мою кандидатуру в парламент, парламент должен проголосовать. Я прекрасно понимаю, что шансов для такого развития событий, конечно, очень много, но все-таки у нас на Руси есть такая поговорочка, я бы ее не забывал – из интервью В.В.Путина (РГ, №4, 2008);

Не говори «гоп»... Предсезонные обещания гонщиков похожи на предвыборные. Все привычно выражают оптимизм, говорят о серьезности поставленных задач и обещают бороться за самые высокие места. После первых стартов становится понятно, чьи заявления были пустой бравадой, а кто действительно готов к борьбе (Автоспорт, №7, 2004).

Сравнение ясно показывает смысловое равенство полной и эллиптической формы пословицы, а также тождественность в коннотативной окраске.

Однако следует отметить, что обновленная форма варианта УФ при такого рода варьировании, основанном в большей мере на языковой игре, загадке увеличивает степень ее экспрессивности и прагматический потенциал.

Редукции при эллиптическом варьировании с интонацией незавершенности может подвергаться один компонент на синтагматической оси УФ: **Зараза к заразе не пристаёт** → **Зараза к заразе ...** – название статьи о способах лечения заболеваний паразитами (АиФ, №7, 2008).

И в то же время в результате такой редукции может сохраниться лишь одна лексема: **Без бумажки ты букашка, а с бумажкой человек** → **Без бумажки...**

Все хозяйственные операции должны оформляться оправдательными документами. Однако на практике случается, что фирма получает их не вовремя (Art.TheLib.Ru). Семантическое тождество при этом остается величиной константной и не зависит от количественных показателей.

Эллиптическое варьирование УФ с интонационной незавершенностью является как бы переходным этапом к более сложному уровню их речевого функционирования, когда в результате эллипсиса фразовых единиц образуются интонационно завершенные варианты (Бондаренко 1995, 297). В зависимости от количественных показателей в составе интонационно законченных вариантов УФ так же можно выделить импликатуры, редукции в которых подверглась только одна лексема или комплекс лексем: 1) редукция одного компонента: *Держи карман шире* → *Начало года – время перемен и надежд на лучшее. Но, как говорится, карман шире. Правительство подготовило очередные новшества для россиян* (МК, 2011, №3); 2) нескольких лексем: *Назвался груздем - полезай в кузов* → *Назвался – полезай* (Одноклассники. Ру; 20.01.2008); 3) редукция предикативной части: *За что боролись, на то и напоролись* → *Это плачевный итог всех экспериментов с некогда общенародными электростанциями, всеми генерирующими и распределяющими энергию мощностями. За что, как говорится, боролись* (МН, №4, 2008).

Возможные преобразования в семантике фразовых единиц при сокращении одного или нескольких компонентов определяются во многом индивидуальным структурно-семантическим своеобразием УФ и характером имплицуемых компонентов. Все семантические изменения в основном носят незначительный характер и не нарушают тождества единицы.

В УФ со структурой сложного предложения эллипсис с интонацией завершенности может носить более масштабный характер, поскольку имплицуется в данном случае комплекс лексем, структурно тождественный одной и даже нескольким предикативным частям плана выражения фразовой единицы. Важно отметить, что имплицирование УФ при таком типе

варьирования осуществляется строго по структурно-семантическому шву, соединяющему предикативные части в составе сложной структуры.

Элиминироваться могут конечные фрагменты состава УФ, структурно равные предикативной части: *За что боролись, на то и напоролись* → *Это плачевный итог всех экспериментов с некогда общенародными электростанциями, всеми генерирующими и распределяющими энергию мощностями. За что, как говорится, боролись* (МН, №4, 2008);

Как показал анализ фразеологического материала, редукции в данном случае подвергаются разъясняющие, дополняющие, распространяющие главную идею компоненты, своеобразные компоненты-эпикляторы образной основы фразовой единицы, что не может не сказаться на степени мотивированности – в варианте она часто снижается. Не исключаются различия и по экспрессивной значимости: больший эллокутивный заряд свойственен развернутой фразовой единице. Однако эти изменения незначительны для общего фразеологического значения УФ и не нарушают ее тождества.

Самым масштабным изменением в значении УФ при эллипсисе ее конечных предикативных фрагментов становится конкретизация, частичная буквализация трансформа, что зависит от мотивированности или немотивированности фразовой единицы.

Менее частотны случаи эллипсиса первой части УФ – начальных предикативных комплексов: *Никогда не знаешь, где найдешь, где потеряешь* → *Где найдешь, где потеряешь* – название статьи о трудной судьбе семьи, покинувшей город и перебравшейся в село во времена перестройки (МН, №8, 2008). Возможно это, если основной смысл и экспрессивный заряд фразы сосредоточен в ее конечном фрагменте.

Некоторые фразовых единиц способны к импликации как начальных предикативных комплексов, так и конечных. Как показывают наши исследования, это, как правило, УФ, характеризующиеся наличием семантической и структурной тавтологии (дублирование однородности)

(Телия 1965): *Око за око, зуб за зуб; Что ни город, то свой норов, что ни деревня, то свой обычай, От горшка два вершка, от лавки две булавки, Богу Богово, а кесарю кесарево.*

При редукции тавтологических элементов из состава УФ снимается противоречие между единством ее означаемого и расчлененным означающим, поэтому значение эллиптических фрагментов никогда не выходит за рамки варьирования. И поскольку повторяющиеся комплексы равноправны в выражении целостного фразового значения, то между ними при употреблении их в речи как самостоятельных вариантов наблюдается полное смысловое тождество.

Напр.: ***Богу богово, а кесарю кесарево: Каждому свое. — Не дрожи. Богу богово, а кесарю кесарево. От того, что на роду написано, не убежишь*** (Лагутин, Белая горница). Ср: *А когда принесли между прочими яствами и свиные котлеты и слуга спросил, кто их будет есть, — Клинков, указывая на Подходцева, серьезно сказал: — Свиные котлеты — ему! Ибо сказано: кесарево кесарю!* (Аверченко, Подходцев и двое других); *Телевидение накинулось на эту новость в творческой жажде альтернативных героев. Касьянова показывать нельзя, Каспарова нельзя, зато мессию Петра Кузнецова и 29 его апостолов можно. Беда этих новых сынов человеческих в том, что они, в отличие от Иисуса Христа, не приемлют компромиссов. Типа, Богу Богово, но налоги тоже надо платить* (МК, №2, 2008).

Эллипсису и начальных, и конечных лексических комплексов могут также подвергаться УФ, в которых наблюдается явное распределение смысла между предикативными частями и эти части равноправны в организации целостного значения фразовой единицы: *Не было бы счастья, да несчастье помогло; По одежке встречают, а по уму провожают, Умный в гору не пойдет, умный гору обойдет* и пр.

Усложнение количественной характеристики процесса обязательно сопровождается видоизменением грамматического строения фразы и в большинстве случаев провоцирует изменения в семантике трансформа. При

этом стабильность общего фразеологического значения сохраняется, что и позволяет относить подобные преобразования к вариантной парадигме УФ. Однако следует отметить, что стабильность общего фразеологического значения – величина относительная, предполагающая колебания в семантическом соотношении исходной УФ и ее варианта. Диапазон изменений в значении зависит от индивидуальных особенностей фразовой единицы.

Импликация как процесс деривации основывается на выделении компонентов из структуры фразовой единицы. Внешне импликационное вычленение отдельных фрагментов УФ имеет много общего с эллиптическим варьированием, поскольку образуемый трансформ меньше, чем исходная единица, по числу компонентов плана выражения, Специфика данного импликационного изменения УФ состоит в том, что оно не является следствием избыточности плана выражения, экономии сегментных средств языка по принципу часть вместо целого. И если импликационный вариант УФ самостоятельно или при поддержке контекста тяготеет к экспликации целостной семантики исходной единицы, то выделяемый из состава фразовой единицы трансформ передает свое содержание.

*Ср.: Люди стали жить прилично – многие, а многие надеются. Это самое опасное для власти положение, потому что, когда у людей ничего не было, кинь им хоть **шерсти клок** – они уже счастливы. Теперь они уже немножко привыкли жить нормально* (МН, №6, 2008). Значение полной формы УФ - *Когда нельзя получить от кого-то много, рады взять хоть что-нибудь, пусть и незначительное*. Выделенный из состава УФ фрагмент **клок шерсти** в данных примерах выражает значение «незначительное, малое»;

Данный способ импликации УФ, как показывают примеры, отражает тенденцию к эксплицированию в речи элементов фразеологического значения. В соответствии с нуждами коммуникации говорящий выделяет определенный фрагмент из состава фразовой единицы и каждый раз как бы сужает размер сцены действия, охватываемый общим значением УФ, актуализируя какую-то часть из целостного фрейма (Бондаренко 1995, 310). Качественные

модификации при импликационном вычленении сопряжены с формальным изменением УФ.

Данный тип преобразования фразовой единицы «подчиняется одному из главных законов диалектического развития – переходу количественных изменений в качественные» (Радченко 2009, 65). Импликационное вычленение носит межмодельный характер: план выражения фрагмента представлен не просто меньшим, чем исходная УФ, числом компонентов, а тождественен в структурном отношении словосочетанию, напр.: *С милым рай и в шалаше* → *Рай в шалаше без сигареты* – название статьи о банкире, решившем обосноваться на необитаемом острове, чтобы бросить курить (МН, №6, 2010).

Таким образом, отмечается эквивалентность вычленяемых из состава УФ фрагментов фраземному знаку и в структурном отношении. Фрагменты, образованные посредством импликационного вычленения из состава УФ, выполняют, как правило, строевую функцию, являясь, как и собственно фраземы, конструктивным компонентом коммуникативной единицы. На основании сказанного можно выделить три основные группы фразем, образующихся на базе УФ, по типу семантической соотносительности ФЕ-деривата и производящей УФ.

Прежде всего в парадигму импликационных дериватов можно отнести ФЕ, выражающие особое значение, с производящей базой такие трансформы связаны только на уровне внутренней формы (образа). Напр.:

Под лежащий камень вода не течет → *Под лежащий камень еще успею* (СТС, Маргоша, 20.12.2009). Значение УФ: *Если ничего не предпринимать, ничего не изменится, дело не сдвинется с места*. Используется как осуждение бездействия, пассивного образа жизни либо как призыв к активной деятельности. Значение фраземы-деривата *под лежащий камень* – умереть, поскольку компонент на уровне внутренней формы ассоциативно связан с представлением о могильном камне, могильной плите.

Вторую группу образуют имплицатуры, так же вычлененные из состава

УФ, но эксплицирующие часть из целостного значения фразовой единицы: *Пока жареный петух в зад не клюнет (жареный петух – неприятности, как правило, предсказуемые, но на которые долгое время не обращали внимания; в зад клюнуть – заставить задуматься, предпринять действия)→ «Год жареного петуха». Как в наступившем году будет развиваться кризис – толком похоже, не знает никто. Однако очевидно, что пертурбации в экономике повлияют на политическую жизнь страны. Ведущие политики и политологи ответили на вопросы «МК», составив «коллективный прогноз – 2010». Кто из них прав – покажет время (МК, №3, 2010);*

При функционировании ФЕ-дериватов в речи ярко выражена тенденция к репрезентации ими собственного значения, пусть и полученного на базе УФ (часть из целого). Самостоятельность их значения уже носит стабильный характер, о чем свидетельствует частотность их употребления, повторяемость в типичных контекстуальных условиях. В акте коммуникации такие фраземы функционируют уже на равных правах с полным вариантом УФ. Многие из них находят отражение в словарях.

Третью группу составляют «переходные» структуры, варианты-дериваты, отражающие начальный этап развития деривационных отношений. Такие импликатуры во многом тяготеют к экспликации части значения, с которым соотносятся как компоненты в составе исходной фразовой единицы, однако семантическая соотнесенность их с целостным значением УФ носит еще очень «живой» и отчетливый характер. Здесь следует остановиться на смысловой составляющей процесса и прежде всего вспомнить слова А.А. Потебни о двух способах сокращения поэтического произведения в меньшую единицу: сжатие и выделение (Потебня 1990, 98), что касается не только и не столько внешней формы, сколько значения.

На наш взгляд, сложность однозначной классификации вычленяемых компонентов возникает там, где при вычленении фрагмента происходит семантическое сжатие в нем исходного значения паремии. Препятствует развитию деривационных отношений и особый характер контекста,

создающий необходимые условия для актуализации целостного значения фразовой единицы.

Ср., к примеру, функционирование фрагмента и полной формы УФ:

У каждого свои тараканы в голове (У любого человека есть странности в поведении, мыслях и пр.) → *свои тараканы* (странности человеческого поведения): Я, конечно, понимаю, что у каждого свои тараканы в голове, но это слишком... на прошлой неделе просила мужа купить булочки с повидлом... купил отдельно булочки и отдельно повидло, мотивируя это тем, что так лучше... (www.bibo.kz/aforizmi); *Свои тараканы* – это свои тараканы – главный герой сериала «Папины дочки» о поведении одной из своих дочерей (СТС, Папины дочки, 11.08.09).

Однако общность способа импликационного изменения исходной УФ (вычленение фрагмента), семантическое развитие таких оборотов, изменение категориально-грамматического значения, функциональная самостоятельность позволяют нам рассматривать данные трансформы в системе дериватов. Их статус «переходных» единиц во многих случаях носит временный характер уже на синхронном уровне, о чем свидетельствует активное самостоятельное функционирование наряду с исходной фразовой единицей.

По характеру изменений компонентов синтагмы, то есть по типу структурной соотносительности выделяются:

1) фраземы, идентичные в грамматическом плане формам слов в структуре УФ или с изменением грамматического значения, обусловленным потребностью синтаксических связей с текстовым окружением: *Паршивая овца все стадо портит* → В нашей дружной семье завелась *паршивая овца* (НТВ, Возвращение Мухтара, 11.08.2009);

2) с категориально-грамматическим переоформлением слов-компонентов: *Сам кашу заварил, сам ее и расхлебывай* → *Расхлебывание* национальной *каши*. В высокопоставленных кругах "среди своих" коммунистические бонзы теоретически так оправдывали ссылки целых народов: они, дескать, слишком заражены местными предрассудками, испорчены национализмом,

частнособственническими инстинктами, склонны к измене делу социализма и потому своим существованием мешают великому предначертанию "протекание наций в единое коммунистическое человечество" (www.lebed.com/1997);

3) фраземы, состоящие из лексем УФ, но в ином сочетании: **Из двух зол выбирают меньшее** → *Слухи об уходе Медведева и возвращении Путина в президентское кресло распространялись в рамках PR-проекта «меньшее зло». В условиях кризиса важно было отвлечь внимание от наиболее острых его последствий. Для либеральных кругов в России и определенных влиятельных кругов на Западе возвращение Путина является «большим злом»* (АиФ, №3, 2009).

Наиболее продуктивным и характерным для современного русского языка является процесс выделения из УФ группы субъекта или объекта – субстантивного отрезка. Напр.: **Запретный плод сладок** → *Корреспондент «МК» выяснил, от чего стоит отказаться ради здоровья и хорошего самочувствия и как подыскать замену «запретному плоду»* (МК, №12, 2009).

Не менее активно протекает импликационная деривация, связанная с выделением из состава УФ глагольно-предикатной части. Напр.: **Сору из избы не выноси** → *До суда Мочалова под подписку выпустили, а он начал думать, как вынести сор за пределы Чувашии* [МК, №3, 2008]; **Обжегшись на молоке, на воду дует** → *А теперь посмотрим, кто здесь на воду дует* [СТС, Галилео, 26.06.09]; **Старый конь борозды не испортит** → *Попытка не испортить борозды. В большом спорте эпидемия: ушедшие было звезды возвращаются на стадион* (Труд, №149, 2007) и пр.

Обусловлена продуктивность указанных направлений импликационных модификаций: УФ → субстантивная ФЕ, УФ → глагольная ФЕ – «членимостью многих фраз на две основные части в семантико-грамматическом отношении (группа субъекта и группа предиката) и актуально-коммуникативном (тема и рема) отношении» (Бондаренко 1995. 312).

Результатом «расщепления» УФ в конечном итоге может стать одна лексема, напр.: *Новая метла по-новому метет* → *метла*: *С «хлебом сейчас трудноато, а какое зрелище может быть лучше, чем показательное наказание начальства? Именно поэтому четыре губернатора и стали вчера первыми жертвами кремлевской «метлы»* (МК, №8, 2009). Лексикализация УФ – процесс глубоко семантический. Слово – конечный этап сложного семантического движения посредством импликационных изменений в направлении УФ → фразема → лексема. Слово вбирает в себя весь запас фразеологической информации, не случайно среди терминов, определяющих импликационное выделение отдельной лексемы, употребляется «семантическая конденсация» (Мокиенко 1980, 123–124).

Следует отметить, что степень «семантической конденсации» у неологизмов может быть различна. В основном дериваты получают значение, приписанное им в составе фразовой единицы. План содержания ряда производных лексем являет собой своего рода семантический «сгусток» исходного образа, семантика утраченных в результате импликации компонентов фокусируется в данной лексеме. Напр.: *Овчинка выделки не стоит* (*Дело не стоит, потраченных на него усилий, средств*) → *овчинка* (*дело, предприятие, обычно малоценное, нестоящее*): *Цена «овчинки»*. <...> *помните: прописка (а ныне регистрация) может быть только одна. Поэтому не спешите выписываться из городской квартиры. Не факт, что суд примет решение в вашу пользу (истцам, выигравшим дело в КС, кроме дачи, жить было негде), да и проверьте, не просчитаетесь ли вы, поменяв прописку* (МК, №8, 2009).

В других же неологизмах исходное значение производящей УФ представлено менее четко, такие единицы тяготеют к экспликации только собственного значения, минимально вовлекая в свое содержание семы утраченных компонентов УФ. Ср.: *Лес рубят – щепки летят* (*При выполнении большого, трудного дела не обходится без погрешностей, ошибок, мелких упущений. Возможно употребление в ситуации, связанной со взаимоотношениями людей, начальников и подчиненных и пр.*) → *щепка* (*маленький человек*): *"Что толку бунтовать? Побереги себя!"* – сказала я

недавно примерно так одной своей землячке, которая с высоким давлением продолжает добиваться справедливости после очередного произвола наших "солдат от образования"... Хотя я её понимаю, так как и сама ещё не оправилась ... Может, сейчас лучше быть маленькой **щепкой**... Если раньше лес рубили - щепки летели, то сейчас **щепки** молниеносно превращаются в огромные "Дубы" знаний... (МК, № 12, 2009).

Имеют место также факты полного переосмысления лексического деривата: лексема, будучи компонентом УФ, выступает со своим значением, при вычленении в ней актуализируется сема утраченного компонента, а ее семы переходят в разряд вторичных. Ср.: **Как аукнется, так и откликнется** (Как кто-либо относится к окружающим, так отнесутся и к нему) → **аукнется** (отзовется, откликнется твое отношение): У Сессилии уже три года тайный роман с бизнесменом Ришаром Аттиасом. И в марте они сыграли свадьбу! Вот как **аукнулась** забастовка голливудских сценаристов – авторы «Санта-Барбары» вынуждены подрабатывать в Европе (МК, №3, 2010).

С позиции формальных показателей производности выделяются: 1) лексемы, образованные путем импликации ФЕ и не отмеченные другими признаками производности: **На безрыбье и рак рыба** → **рак на безрыбье** → **безрыбье**: На днях среди пустоты и «**безрыбья**» мертвого сезона грянул скандал вполне в духе времени (АиФ, №34, 1993) (СОЛРЯ); 2) лексемы, образованные в результате выделения компонента УФ с одновременной аффиксацией: **Рожденный ползать летать не может** → **рожденный ползать** → **ползание**: А если мы все-таки будем исходить из того, что человек сам ответствен за себя, что ссылка на «нетворческие» профессии еще не оправдание «**ползания**» (ЛГ, 1980, №41, 12) (СОЛРЯ).

Заключение

Аксиоматичным является положение о том, что единицам языка, как «живой», функционирующей системе, свойственно постоянное стремление к обновлению. Не представляют исключения в этом плане и УФ, для которых

вариативность есть естественный и необходимый способ их существования в языке и функционирования в речи. Явление вариативности, понимаемое широко, как любое изменение, претерпеваемое единицей в речевой деятельности, представлено в УФ ярко и заметно.

Варьированию подвергаются все стороны УФ. Наряду с лексическими и структурными преобразованиями устойчивых фраз, в речи широко представлено количественно (квантитативное) изменение их компонентного состава, происходящее как в сторону уменьшения числа фразеологических компонентов (имплицирование), так и в сторону их увеличения (эксплицирование).

Возможные импликационные преобразования УФ в речи выстраиваются в строгую систему, представленную определенными моделями имплицирования (типологией импликационных изменений УФ).

С позиции основного критерия сопоставления исходной УФ и ее имплицатуры – тождества или различия – выделяются два вида импликационных изменений фразовых единиц: импликация, происходящая в пределах тождества одной УФ, и импликация, нарушающая тождество УФ.

Импликационное варьирование, ориентированное на изменение плана выражения единицы – устранение, редукцию компонентов или одного компонента на синтагматической оси УФ, является одним из возможных способов вариантообразования в системе фразовых единиц. Здесь выделяются два основных способа имплицации устойчивых фраз: эллипсис с интонацией завершенности и эллипсис с интонацией незавершенности.

К иному типу имплицирования относятся случаи расщепления устойчивых фраз на части, получающие в тексте самостоятельное употребление. Наиболее продуктивным и характерным для речевой практики является выделение из устойчивых фраз на правах фразем субстантивных и глагольных отрезков, что обусловлено потенциальной членимостью содержания многих фразовых единиц на два смысла: субъектный и предикатный.

Некоторые из таких фразем, производных от устойчивых фраз, из

оказиональных (индивидуально-речевых) образований превращаются (или превратились) в узуальные, становятся (или уже стали) общеупотребительными.

В целом, наш материал показал, что имплицирование – один из частотных и массовидных способов преобразования УФ, единиц очень подвижных и изменчивых, постоянно готовых к своему обновлению и переходу из одного состояния в другое.

Литература

- 1- Бондаренко В.Т. (1995). *Варьирование устойчивых фраз в русской речи: Учебное пособие по спецкурсу* – Тула, Изд-во «Тульского гос. пед. университета им. Л.Н.Толстого».
- 2- Ларин Б.А. (1977). *Очерки по фразеологии (о систематизации и методах исследования фразеологических материалов) // История русского языка и общее языкознание*. Москва, Изд-во «Просвещение».
- 3- Мокиенко В.М. (1980). *Славянская фразеология*. Москва, Изд-во «Выс. Школа».
- 4- Потебня А.А. (1990). *Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка // Теоретическая поэтика*. – Москва, Изд-во «Высшая школа».
- 5- Телия В.Н. (1965). *О вариантах протяженности идиом // Система и уровни языка*. Москва, Изд-во «Наука».

Bibliography

- 1- Bondarenko V.T. (1995). *Var'irovanie ustojchivyh fraz v russkoj rechi: Uchebnoe posobie po speckursu* – Tula, Izd-vo «Tul'skogo gos. ped. universiteta im. L.N.Tolstogo».
- 2- Larin B.A. (1977). *Ocherki po frazeologii (o sistematizacii i metodah issledovanija frazeologicheskikh materialov) // Istorija russkogo jazyka i obshhee jazykoznanie*. Moskva, Izd-vo «Prosveshhenie».
- 3- Mokienko V.M. (1980). *Slavjanskaja frazeologija*. Moskva, Izd-vo «Vys. Shkola».
- 4- Potebnja A.A. (1990). *Iz lekcij po teorii slovesnosti. Basnja. Poslovica. Pogovorka // Teoreticheskaja pojetika*. – Moskva, Izd-vo «Vysshaja shkola».
- 5- Telija V.N. (1965). *O variantah protjazhennosti idiom // Sistema i urovni jazyka*. Moskva, Izd-vo «Nauka».

تأویل کمیتی در ساختار ترکیبات پایدار

تاتیانا ولادیمیرونا سافونووا*

دانشیار گروه زبان و ادبیات روسی دانشگاه دولتی تربیت معلم لف تالستوی تولا،

تولا، روسیه.

(تاریخ دریافت: فوریه ۲۰۱۷؛ تاریخ پذیرش: مه ۲۰۱۷)

مقاله حاضر به مطالعه یکی از روش‌های تأویل گروه‌واژه‌های پایدار (ضرب‌المثل‌ها، اقوال معروف، کلمات قصار و جملات کلیشه‌ای مشابه) در زبان معاصر روسی و کوتاه شدن ساختار ترکیبی آن‌ها (اختصار و تلخیص) می‌پردازد. تغییرات کمیتی در ساختار گروه‌واژه‌های پایدار از منظر گوناگون گروه‌واژه شناختی بررسی و تحلیل می‌شود. در این مقاله دیدگاه‌های نویسنده با هدف حل مسائل مورد مناقشه، پیرامون مفاهیمی چون «گونه‌های مختلف واژه»، «الگوواره گونه»، «مشتقات حاصل از گروه‌واژه‌ها و اصطلاحات» بیان شده است. همچنین به رابطه کوتاه شدن گروه‌واژه‌های پایدار با فرایندهای گونه‌سازی و اشتقاق‌سازی موجود و جاری در زبان پرداخته شده است. توجه ویژه نویسنده مقاله به توصیف قواعد حاکم بر ساخت گونه‌های مختلف واژه و مشتقات گروه‌واژه‌های پایدار از طریق تلخیص شکل ظاهری معطوف بوده و به بررسی انواع گونه‌های کمیتی واحدهای گروه‌واژه‌ای ارائه شده و واحدهای جدید مشتق شده از ترکیبات پایدار پرداخته است.

واژگان کلیدی: گروه-واژه پایدار، گونه‌سازی، مشتق‌سازی، مترادف، گونه واژه، مشتق، تلخیص، حذف به قرینه.